

Condividere in/su/con

09/21/2021 19:49:28

FAQ Article Print

Category:	DICO	Votes:	1
State:	public (all)	Result:	100.00 %
Language:	it	Last update:	11:52:05 - 10/07/2020

Keywords

anglicismi, calchi semantici, informatica, in, su, con, preposizioni

Quesito (public)

Spesso sento dire: "Ho condiviso il documento sul tuo Drive". Mi chiedo quale sia la forma corretta tra "condiviso sul Drive, con Drive, in Drive".

Risposta (public)

La forma meno comune è quella con con, col, con il. Le altre con in/nel, su/sul vanno tutte ugualmente bene. Come tutti gli anglicismi correnti nel linguaggio telematico, non necessariamente compresi da chi non fa parte della comunità degli "smanettoni", è bene attenersi all'uso più frequente. L'ideale sarebbe trovare un sostituto per drive, che però al momento non sembra essersi stabilizzato in italiano (anche perché è quasi un nome di marchio: Google drive). Anche condividere è un calco semantico dall'inglese to share, ormai talmente diffuso che cambiarlo sembrerebbe davvero impossibile. Proprio in quanto calco semantico, è bene non creare fraintendimenti con l'altro significato italiano di condividere, cioè 'avere le stesse idee ecc.'. Quindi è da evitare "condividere con il drive", o simili, che sembrerebbe umanizzare troppo il drive!

Nella scelta tra le preposizioni su e in, entrambe possibili, ormai da vent'anni la telematica opta per su, di solito, perché rende ancora più "fisici" i luoghi virtuali dell'archiviazione e dello scambio dei dati.

Stranamente, però, da una ricerca in Google sui due costrutti, prevalgono in questo caso decisamente quelli con in/nel, forse perché in questo caso l'idea del contenitore, piuttosto che del supporto digitale, fa scattare l'idea dell'inserimento espressa meglio da in. Come ripeto, però, sia in/nel sia su/sul vanno benissimo entrambe.

Fabio Rossi